Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Od was bowiem jest rozniesione Słowo Pana nie jedynie w Macedonii i Achai ale i w każdym miejscu wiara wasza względem Boga wyszła że nie potrzebę nam mieć mówić coś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od was bowiem Słowo Pana rozniosło się nie tylko w Macedonii i w Achai, ale w każdym miejscu rozeszła się wasza ufność względem Boga,* tak że nie mamy potrzeby o tym mówić;[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Od was bowiem rozbrzmiało słowo Pana nie jedynie w Macedonii i [w] Achai, ale w każdym miejscu wiara wasza, (ta) względem Boga, wyszła, tak że nie potrzebę mieć my* mówić coś: [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Od was bowiem jest rozniesione Słowo Pana nie jedynie w Macedonii i Achai ale i w każdym miejscu wiara wasza względem Boga wyszła że nie potrzebę nam mieć mówić coś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przecież to właśnie od was Słowo Pana rozniosło się nie tylko po tych dwóch prowincjach, ale wszędzie dotarła wieść o waszej wierze w Boga. Dlatego nie ma potrzeby o tym mówić,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od was bowiem słowo Pańskie rozbrzmiewało nie tylko w Macedonii i Achai, ale też wasza wiara w Boga rozkrzewiła się w każdym miejscu, tak że nie trzeba nam mówić czegokolwiek;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem od was się rozgłosiło słowo Pańskie, nie tylko w Macedonii i w Achai, ale się też rozeszła na wszelkie miejsce wiara wasza, która jest w Bogu, tak iż nam nie trzeba, o tem co mówić;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem od was rozsławiona jest mowa Pańska, nie tylko w Macedonijej i w Achajej, ale na wszelkim miejscu wiara wasza, która jest ku Bogu, rozeszła się, tak iż nam nie trzeba nic mówić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki wam nauka Pańska stała się głośna nie tylko w Macedonii i Achai, ale wasza wiara w Boga wszędzie dała się poznać, tak że nawet nie potrzebujemy o tym mówić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od was bowiem rozeszło się Słowo Pańskie nie tylko w Macedonii i w Achai, ale też wiara wasza w Boga rozkrzewiła się na każdym miejscu, tak iż nie mamy potrzeby o tym mówić;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki wam bowiem Słowo Pana rozbrzmiewało nie tylko w Macedonii i Achai, ale w każdym miejscu stała się jawna wasza wiara w Boga, tak że nie mamy potrzeby mówienia czegokolwiek.

[1)] <x>520 1:8</x>

[2)] Składniej: "my mamy". Całe zdanie skutkowe: "tak że nie mamy potrzeby mówić czegoś".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od was bowiem słowo Pańskie rozszerzyło się nie tylko w Macedonii i Achai, lecz wasza wiara w Boga stała się znana wszędzie, tak że my nie potrzebujemy o tym mówić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słowo Pańskie bowiem rozeszło się od was nie tylko po Macedonii i po Achai, lecz wasza wiara w Boga dotarła do każdego zakątka, tak że my już nie musimy niczego więcej mówić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To za waszą sprawą Słowo Pańskie rozbrzmiewa nie tylko w Macedonii i Grecji, ale wszędzie, dokąd sięga wieść o waszej wierze w Boga, tak, że już nie ma potrzeby o tym mówić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki wam słowo Pańskie rozeszło się nie tylko po Macedonii i Achai, ale wieść o waszej wierze w Boga dotarła wszędzie, tak że nie trzeba nawet o tym mówić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо від вас рознеслося Господнє слово не тільки в Македонії та Ахаї, а ваша віра в Бога прийшла до кожного місця, так що нам не потрібно щось казати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż od was rozbrzmiało słowo Pana, nie tylko w Macedonii i w Achai, a wasza wiara względem Boga wyszła na każde miejsce; tak, że nie mamy potrzeby czegoś dodawać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo orędzie Pana rozbrzmiało nie tylko w Macedonii i Achai, ale wszędzie, gdzie dowiedziano się o waszej ufności do Boga. Skutek jest taki, że nie potrzebujemy nic mówić,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, słowo Pana rozniosło się od was nie tylko w Macedonii i Achai, lecz wasza wiara w Boga rozprzestrzeniła się w każdym miejscu, tak iż nie potrzebujemy nic mówić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki wam, słowo Pana rozeszło się nie tylko w tych okolicach, wasza wiara w Boga jest już bowiem znana dosłownie wszędzie! My nie musimy nawet niczego więcej mówić na ten temat.